

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 25

Nr 25

**Överenskommelse med Tunisien om ömsesidigt främ-
jande och skydd av investeringar jämte skriftväxling.
Tunis den 15 september 1984**

Överenskommelsen trädde i kraft den 13 maj 1985 efter noteväxling,
enligt art. 8.

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relative à l'encouragement et à la protection reciproques des investissements

Le Gouvernement du Royaume de Suède d'une part, et le Gouvernement de la République Tunisienne d'autre part,

– Désireux de renforcer leurs relations économiques et d'intensifier la coopération entre les deux Pays en vue de favoriser leur développement ;

– Convaincus qu'une protection des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux Pays ;

– conscients de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Pour l'application de la présente Convention :

1)– Le terme « investissement » comprendra toutes les catégories d'actifs constitués dans le pays hôte en conformité avec ses lois et règlements, et plus particulièrement, bien que non exclusivement,

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruits et droits similaires ;

(b) les droits de participation dans des sociétés ;

(c) les créances et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;

(d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les processus techniques, les raisons et noms commerciaux et les fonds de commerce ;

ainsi que :

(e) les concessions commerciales de droit public ou *décolant d'un contrat*, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering

– som önskar stärka sina ekonomiska förbindelser och intensifiera samarbetet mellan de båda länderna i syfte att främja deras utveckling ;

– som är övertygade om att ett investeringskydd skulle leda till en stimulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i de båda länderna ;

– som är medvetna om nödvändigheten att ge en skälig och rättvis behandling åt investeringar som görs av den ena avtalslutande statens medborgare och bolag på den andra avtalslutande statens territorium ;

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall

1) termen "investering" avse alla slags tillgångar som i värdlandet har tillkommit i enlighet med landets lagar och förordningar och i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

(a) lös och fast egendom samt andra saktigheter såsom inteckning, panträtt eller säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter ;

(b) aktier och andra intressen i bolag ;

(c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde ;

(d) upphovsrätt, industriell äganderätt, tekniska processer, firmabeteckningar och firmanamn samt goodwill ;

och därtill

(e) företagskoncessioner grundade på lag eller *avtal*, häri inbegripet koncessioner för prospektering och utvinning eller exploatering av naturtillgångar, som ger innehavaren

naturelles conférant à leur bénéficiaire une position légale de quelque durée.

2)– Le terme « ressortissant » signifiera,

(a) en ce qui concerne la Suède, la personne physique de nationalité suédoise conformément à la loi suédoise;

(b) en ce qui concerne la Tunisie, la personne physique de nationalité tunisienne au sens donné par le code de nationalité.

3)– Le terme « société » signifiera,

(a) en ce qui concerne la Suède, toute personne morale dont le siège se trouve en Suède ou dans laquelle les intérêts suédois sont prédominants;

(b) en ce qui concerne la Tunisie, toute personne morale dont le siège se trouve en Tunisie et constituée conformément à la législation en vigueur ou dans laquelle les intérêts tunisiens sont prédominants ou qui a la nationalité tunisienne au sens de la loi en vigueur.

4)– Le terme « pays hôte » signifiera le pays dans lequel l'investissement a été réalisé ou dans lequel la société a été implantée.

Article 2.

1)– Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant se verront accorder par ce dernier en traitement juste et équitable.

2)– Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant ne devront pas être soumis à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements effectués sur ce territoire par des ressortissants ou des sociétés d'Etats tiers.

3)– Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, un Etat Contractant ayant conclu avec un ou plusieurs autres Etats un traité relatif à la constitution d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ou tout autre traité établissant une coopération économique élargie fondée sur des affinités particulières sera libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'Etat ou des Etats qui sont également parties audit traité, ou par

en rättslig ställning av viss varaktighet.

2) termen "medborgare" avse

(a) i fråga om Sverige, fysisk person som är svensk medborgare enligt svensk lag;

(b) i fråga om Tunisien, fysisk person som är tunisisk medborgare i den mening som anges i lagen om nationalitet.

3) termen "bolag" avse

(a) i fråga om Sverige, varje juridisk person som har sitt säte i Sverige eller har övervägande svenska intressen;

(b) i fråga om Tunisien, varje juridisk person som har sitt säte i Tunisien, har bildats enligt gällande lag och har övervägande tunisiska intressen eller som enligt gällande lag har tunisisk nationalitet.

4) Termen "värdland" avse det land där investeringen har skett eller dit bolagets verksamhet har förlagts.

Artikel 2

1) Investeringar som har gjorts av endera fördragsslutande partens medborgare eller bolag på den andra fördragsslutande partens territorium skall av den sistnämnda staten medges en skäligen och rättvis behandling.

2) Investeringar som har gjorts av den ena fördragsslutande statens medborgare eller bolag på den andra fördragsslutande partens territorium skall inte utsättas för mindre förmånlig behandling än den som tillkommer investeringar som har gjorts på detta territorium av medborgare eller bolag i tredje stat.

3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2) i denna artikel skall en fördragsslutande stat, som med en eller flera andra stater har slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde eller varje annan överenskommelse varigenom upprättas ett utvidgat ekonomiskt samarbete grundat på särskilda gemensamma frågor, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av medborgare eller bolag i den eller de stater som också är parter i överenskommelsen el-

des ressortissants ou des sociétés de quelques-uns de ces Etats. Un Etat Contractant sera également libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés d'autres Etats, si un tel traitement est stipulé par des accords bilatéraux conclus avec ces Etats antérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article 3.

1)– Ni l'un ni l'autre des Etats Contractants ne devront prendre des mesures déposédant, directement ou indirectement, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

(a) les mesures sont prises dans l'intérêt général et dans les formes requises par la loi ;

(b) les mesures ne sont pas discriminatoires ; et

(c) les mesures sont accompagnées par le paiement prompt, adéquat et effectif d'une indemnité qui sera librement transférable entre les territoires des Etats Contractants.

2)– Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliqueront également aux revenus courants provenant d'un investissement aussi bien que, dans le cas d'une liquidation, au produit de cette liquidation.

Article 4.

1)– Sous réserve de ses lois et règlements, chacun des Etats Contractants devra permettre sans délai indu le transfert dans toute monnaie convertible :

(a) des bénéfices nets, dividendes, redevances, honoraires d'assistance et de service techniques, intérêt et autres revenus courants afférents aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant ;

(b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant ;

(c) des remboursements d'emprunts contractés par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants auprès des

ler av medborgare eller bolag i vissa av dessa stater. En fördragsslutande stat skall också vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar som gjorts av medborgare eller bolag i andra stater, om denna behandling är föreskriven i bilaterala överenskommelser, som har slutits med dessa stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

Artikel 3

1) Ingendera avtalsslutande staten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt berövar medborgare eller bolag i den andra fördragsslutande staten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

(a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt juridiskt förfarande;

(b) åtgärderna är inte diskriminerande; och

(c) åtgärderna åtföljs av omedelbar, adekvat och effektiv utbetalning av en ersättning som skall kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande staternas territorier.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering ävensom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 4

1) Vardera fördragsslutande staten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

(a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och andra löpande inkomster, som härrör från investeringar gjorda av medborgare eller bolag i den andra fördragsslutande staten;

(b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering, som gjorts av medborgare eller bolag i den andra fördragsslutande staten;

(c) medel för återbetalning av lån, som medborgare eller bolag i en av de fördragsslutande staterna har upptagit hos medborgare

ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant que les deux Etats Contractants ont reconnus être un investissement ; et

(d) des rémunérations des ressortissants de l'autre Etat Contractant qui sont autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement.

2)– Chacun des Etats Contractants s'engage à accorder aux transferts visés au paragraphe (1) du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts émanant d'investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers.

Article 5.

Chacun des Etats Contractants consent à soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, aux fins d'arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autre Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 Mars 1965, tout litige né entre ledit Etat Contractant et un ressortissant ou une Société de l'autre Etat Contractant en relation avec un investissement sur le territoire de l'Etat Contractant mentionné en premier.

Article 6.

1)– Les litiges opposant les Etats Contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, si possible, être réglés par voie de négociations entre les gouvernements des deux Etats Contractants.

2)– Si le litige ne peut être réglé de cette façon, il sera déféré à un tribunal arbitral à la demande de l'un ou l'autre des Etats Contractants.

3)– Un tel tribunal sera constitué dans chaque cas particulier, chacun des Etats Contractants en désignant un membre, et ces deux membres s'accordant ensuite sur le choix d'un président parmi les ressortissants d'un Etat tiers en vue de sa nomination par les gouvernements des deux Etats Contractants. Lesdits membres seront nommés dans un délai de deux mois, et ledit président dans

eller bolag i den andra fördragsslutande staten och som båda de fördragsslutande staterna har erkänt som en investering; samt

(d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande statens medborgare, som har tillstånd att arbeta på dess territorium i samband med en investering.

2) Vardera fördragsslutande staten för binder sig att för de i punkt 1) i denna artikel avsedda överföringarna medge en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges för de överföringar som härrör från investeringar som gjorts av medborgare eller bolag i tredje land.

Artikel 5

Vardera fördragsslutande staten samtycker till att till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister hänskjuta, för biläggande genom skiljedom inom ramen för konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i andra stater, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda fördragsslutande stat och en medborgare eller ett bolag i den andra fördragsslutande staten rörande en investering på den förstnämnda fördragsslutande statens territorium.

Artikel 6

1) Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse bör om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda fördragsslutande staternas regeringar.

2) Kan tvisten inte lösas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande staten hänskjutas till skiljedomstol.

3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt ärende genom att vardera fördragsslutande staten utser en medlem och dessa två medlemmar därefter enas om valet av ordförande bland medborgarna i en tredje stat, så att denne kan utnännas av de båda fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna skall utnännas inom tre månader från dagen då endera fördragsslutande staten

un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Etats Contractants aura fait connaître à l'autre Etat Contractant son désir de voir le litige porté devant un tribunal arbitral.

4)– Si les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent article n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre des Etats Contractants pourra, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ou s'il est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à effectuer les désignations nécessaires. Si à son tour le Vice-Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ou si lui aussi est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour Internationale de Justice ayant la plus longue ancienneté et qui n'est ni un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ni empêché par aucune autre incapacité sera invité à faire les désignations nécessaires.

5)– Le tribunal tranchera à la majorité des voix et ses décisions lieront les parties. Chaque Etat Contractant supportera les frais du procès arbitral afférents au membre du tribunal désigné par lui et à son mandataire en justice. Les frais du président et les frais restants seront supportés à égalité par les deux Etats Contractants. Toutefois, le tribunal peut ordonner qu'une plus grande part des frais sera à la charge de l'un des Etats Contractants. A tous autres points de vue, le tribunal arbitral décidera de sa propre procédure.

Article 7.

S'il résulte de la législation de l'un des Etats Contractants ou des obligations internationales existant actuellement ou qui seront fondées à l'avenir entre les Etats Contractants en dehors de la présente Convention une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant un traitement plus favorable que

underrättat den andra fördragsslutande staten om sin önskan att tvisten skall hänskjutas till skiljedomstol.

4) Om de i punkt 3) i denna artikel angivna tidsfristerna inte har iakttagits, kan endera fördragsslutande staten i avsaknad av annat lämpligt arrangemang anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i endera fördragsslutande staten eller om han är förhindrad att fullgöra uppdraget, skall vicepresidenten i Internationella domstolen anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera fördragsslutande staten eller om även han är förhindrad att fullgöra uppdraget, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen, som varken är medborgare i endera fördragsslutande staten eller förhindrad att fullgöra uppdraget, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, och dess avgöranden skall vara bindande för parterna. Vardera fördragsslutande staten skall bära skiljedomskostnaderna för sin egen medlem av domstolen och för sitt ombud i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de båda fördragsslutande staterna. Domstolen kan dock förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de båda fördragsslutande staterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen arbetsordning.

Artikel 7

Om det i lagstiftningen i endera fördragsslutande staten eller i de för tillfället existerande eller framtida internationella förpliktelserna mellan de fördragsslutande staterna vid sidan om denna överenskommelse finns allmänna eller särskilda regler, som medger investeringar gjorda av den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag en förmånligare behandling än den som anges i den

celui prévu dans la présente Convention cette réglementation primera la présente Convention dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 8.

1)– La présente Convention entrera en vigueur le jour où les gouvernements des deux Etats Contractants se seront notifié l'un à l'autre que les conditions constitutionnelles requises à l'entrée en vigueur de la présente Convention auront été remplies.

2)– La présente Convention restera en vigueur pendant une période de vingt ans et continuera de rester en vigueur par la suite à moins que, après l'expiration de la période initiale de dix-neuf ans, l'un ou l'autre Etat Contractant ne notifie par écrit à l'autre Etat Contractant son intention de mettre fin à la Convention. Une telle dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par l'autre Etat Contractant.

3)– En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, les dispositions des articles 1er à 7 resteront en vigueur pour une période supplémentaire de quinze ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants sous-signés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaires originaux, à Tunis le 15 Septembre 1984 en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Bengt Odhner

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
Ahmed Ben Arfa

na överenskommelse, skall dessa regler ha företräde framför denna överenskommelse i den utsträckning de är förmånligare.

Artikel 8

1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda fördragsslutande staternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2) Denna överenskommelse förblir i kraft under en period av tjugo år och fortsätter därefter att gälla, om inte endera fördragsslutande staten, efter det att den inledande perioden om nitton år utlöpt, skriftligen underrättar den andra fördragsslutande staten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag den mottagits av den andra fördragsslutande staten.

3) Med avseende på investeringar som har gjorts före den dag då uppsägningen träder i kraft, skall bestämmelserna i artiklarna 1–7 förbli i kraft under ytterligare en period av femton år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tunis den 15 september 1984 i två original på franska språket, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering
Bengt Odhner

För Republiken Tunisiens regering
Ahmed Ben Arfa

a
Sveriges ambassadör till Tuniens statssekreterare i utrikesministeriet

Tunis, le 15 Septembre 1984

Översättning
Tunis den 15 september 1984

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont précédé la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relative à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, nous sommes convenus que les dispositions de la Convention précitée seront étendues aux investissements réalisés dans l'un des deux pays antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite convention dans la mesure où lesdits investissements ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Bengt Odhner

Herr Minister,

Under de överläggningar som föregick under tecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar kom vi överens om att bestämmelserna i ovan angivna överenskommelse skall utsträckas till att omfatta de investeringar som gjorts i det ena av de båda länderna före nämnda överenskommelsens ikraftträdande i den utsträckning som dessa investeringar skett i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i vart och ett av de båda länderna.

Jag motser tacksamt Er bekräftelse på att ovanstående godkänns av Er regering.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bengt Odhner

b
Tuniens statssekreterare i utrikesministeriet till Sveriges ambassadör

Tunis, le 15 Septembre 1984

Tunis den 15 september 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« Au cours des négociations qui ont précédé la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne — — — l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède ».

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse med följande lydelse:

''Under de överläggningar som föregick under tecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering — — — ovanstående godkänns av Er regering.''

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Ahmed Ben Arfa

Jag bekräftar att ovanstående godkänns av min regering.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ahmed Ben Arfa

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO